

3. L'apprenti-sorcier

Comment le schéma narratif de l'épisode et les temps verbaux indiquent-ils la radicale différence de maîtrise de la magie des deux protagonistes ?

Τοῦτο ἐγὼ πάνυ ἐσπουδακῶς οὐκ εἶχον ὅπως ἐκμάθοιμι παρ' αὐτοῦ· ἐβάσκαينه γάρ, καίτοι πρὸς τὰ ἄλλα προχειρότατος ὢν. Μιᾶ δέ ποτε ἡμέρᾳ λαθὼν ἐπήκουσα τῆς ἐπωδῆς, ἣν δὲ τρισύλλαβος σχεδόν, ἐν σκοτεινῷ ὑποστάς. Καὶ ὁ μὲν ὄχρητο εἰς τὴν ἀγορὰν ἐντειλάμενος τῷ ὑπέρῳ ἃ ἔδει ποιεῖν.

Malgré tous mes efforts, je ne trouvais pas le moyen d'apprendre ce secret de lui ; il le dissimulait jalousement, alors que pour le reste il était très obligeant. Mais un jour j'entendis à son insu l'incantation qui se composait seulement de trois syllabes : j'étais caché dans l'ombre. Puis Pancratès partit à l'agora, après avoir indiqué au pilon ce qu'il devait faire.

Pourquoi l'apprenti échoue-t-il ? Montrez l'ironie de Lucien.

Ἐγὼ δὲ εἰς τὴν ὑστεραίαν ἐκείνου τι κατὰ τὴν ἀγορὰν πραγματευομένου λαβὼν τὸ ὑπερον σχηματίσας ὁμοίως, ἐπειπὼν τὰς συλλαβάς, ἐκέλευσα ὑδροφορεῖν. Ἐπεὶ δὲ ἐμπλησάμενον τὸν ἀμφορέα ἐκόμισε, « Πέπαυσο, ἔφην, καὶ μηκέτι ὑδροφόρει, ἀλλ' ἴσθι αὖθις ὑπερον. » Τὸ δὲ οὐκέτι μοι πείθεσθαι ἤθελεν, ἀλλ' ὑδροφόρει αἰεὶ, ἄχρι δὲ ἐνέπλησεν ἡμῖν ὕδατος τὴν οἰκίαν ἐπαντλοῦν.

Le lendemain, pendant qu'il était occupé à l'agora, je pris le pilon, l'habillai de la même manière, prononçai sur lui les syllabes et lui ordonnai d'aller chercher de l'eau. Quand il rapporta l'amphore pleine, je lui dis : « Arrête, n'apporte plus d'eau, redeviens un pilon. » Mais il ne voulait plus m'obéir : il apportait sans cesse de l'eau, jusqu'au moment où, à force de puiser, il eut inondé toute notre maison.

Lucien parodie ici au moins deux autres textes antiques connus : lesquels ?

Ἐγὼ δὲ ἀμηχανῶν τῷ πράγματι— ἐδεδίειν γὰρ μὴ ὁ Παγκράτης ἐπανελθὼν ἀγανακτῆσῃ, ὅπερ καὶ ἐγένετο— ἀξίνην λαβὼν διακόπτω τὸ ὑπερον εἰς δύο μέρη· τὰ δέ, ἐκάτερον τὸ μέρος, ἀμφορέας λαβόντα ὑδροφόρει καὶ ἀνθ' ἑνὸς δύο μοι ἐγεγένητο οἱ διάκονοι.

Ne sachant que faire dans une telle situation (je craignais que Pancratès à son retour ne se mît en colère, ce qui d'ailleurs se produisit), je prends une hache et je coupe le pilon en deux morceaux. Alors ceux-ci – chacun des deux morceaux – saisirent des amphores et se mirent à apporter de l'eau : au lieu d'un serviteur, j'en avais deux.

A quelle partie du schéma narratif correspond cette étape ? Comment Lucien boucle-t-il le récit d'Eucratès ?

Ἐν τούτῳ καὶ ὁ Παγκράτης ἐφίσταται καὶ συνείκει τὸ γενόμενον ἐκεῖνα μὲν αὖθις ἐποίησε ξύλα, ὥσπερ ἦν πρὸ τῆς ἐπωδῆς, αὐτὸς δὲ ἀπολιπὼν με λαθὼν οὐκ οἶδ' ὅποι ἀφανῆς ὄχρητο ἀπίων.

Sur ces entrefaites survient Pancratès. Comprenant ce qui s'était passé, il refit d'eux des bouts de bois, ce qu'ils étaient avant l'incantation, puis il me quitta sans que je m'en aperçusse ; il devint invisible et s'en alla je ne sais où.

Une double morale : laquelle ?

— Alors maintenant, dit Déinomachos, tu sais au moins transformer un pilon en être humain ?

— Oui, par Zeus, répondit-il, mais à moitié seulement, car une fois qu'il est devenu porteur d'eau, je ne suis plus capable de le ramener à son état antérieur, et notre maison sera forcément engloutie par l'eau qu'il puisera.

— N'allez-vous pas cesser, m'écriai-je, de raconter ces histoires monstrueuses, vous, des vieillards ? Si vous en êtes incapables, reportez au moins à un autre moment, par égard pour ces adolescents, vos récits invraisemblables et terrifiants, sinon, sans que vous vous en rendiez compte, ils seront contaminés par des terreurs et des fables extravagantes. Vous devez les ménager et ne pas les habituer à entendre des histoires pareilles qui resteront dans leur esprit, les troubleront et les obséderont toute leur vie, leur faisant redouter le moindre son et leur communiquant la superstition sous toutes ses formes.